

NA VSEDRŽAVNI KONFERENCI O IZSELJENSTVU

## Glas Slovencev v Rimu glede pravic manjšine

"V imenu celotne slovenske manjšine pozdravljam delegate iz vsega sveta in upam, da nas boste v prihodnje bolj poznali ter nam ponudili vso podporo, kajti naše pravice so vaše pravice".

S temi besedami je predsednik Zveze slovenskih izseljencev iz Furlanije-Juljske krajine Ferruccio Clavora v petek zaključil njegov poseg na plenarni seji druge vsedržavne konference o izseljenstvu v Rimu. Svoj pozdrav in željo je izrekel v slovenščini in jo nato ponovil v italijanščini. Njegove besede je pozdravil topla aplavz dvorane.

Izseljenci, ki bolj kakor drugi ljudje občutijo pomen in moč

človeške solidarnosti so v en glas ne glede na ideološka in politična prepričanja, podprli Clavorova izvajanja, kajti njegove besede so se popolnoma vklaplajale z duhom in vsebino te konference.

Tako De Mita kot Andreotti in kot po vrsti vsi drugi govorniki so na konferenci poudarili, da je treba zaščititi kulturno in jezikovno istovetnost izseljencev, ki so podvrženi asimilaciji. Govorili so o jezikovnem pluralizmu, o enotnem kulturnem prostoru, o odkrivanju in ohranjanju etničnih korenin, o spoštovanju jezika in podobno.

nadaljevanje na 2. strani



Predstavniki Zveze slovenskih izseljencev s sen. Spetičem v Rimu

IL PARLAMENTARE EUROPEO KUIJPERS AL CENTRO BILINGUE A S. PIETRO

## Siete cittadini d'Europa

"Scriverò io stesso alle vostre autorità di governo" ha detto

La visita del parlamentare europeo fiammingo Willy Kuijpers al Centro Scolastico bilingue di S. Pietro al Natisone non ha avuto un puro carattere formale ed informativo del lavoro che vi si svolge.

Kuijpers, che ha operato per molti anni nelle scuole belghe dell'area linguistica fiamminga, si è interessato, prendendo molti appunti, alla struttura del Centro, entrando poi nel vivo dell'attività didattica quotidiana in campo linguistico, in quello matematico, in quello storico-geografico (notando il mini-museo ed il plastico della classe terza) ed in quello espressivo figurativo.

Ha rivolto domande alle maestre, trovando modo di parlare con loro anche in francese ed in tedesco. Ha notato con vero piacere che la scuola offre una serie di attività speciali (musica, educazione motoria, ricerca, ecc.) tale da porre l'istituzione ad un buon livello pedagogico.

Proprio per questo Kuijpers non si è potuto capacitare del diniego delle autorità scolastiche di prendere formalmente atto del funzionamento del Centro.

Poi, nel corso di una riunione con i responsabili dell'Istituto per l'Istruzione Slovena, il presidente Paolo Petricig, la direttrice Živa Gruden e la segretaria Marina Cernetig e con l'assessore comunale all'Istruzione Bruna Dorbolò, il parlamentare europeo, che era accompagnato dal dott. Ferruccio Clavora, ha avuto modo di chiari

segue a pagina 3



Il parlamentare Kuijpers fa conoscenza con i piccoli dell'asilo bilingue



Incontro nel municipio di S. Pietro al Natisone

DIBATTITO SABATO SCORSO A CIVIDALE ORGANIZZATO DAL PSI

## La legge per le aree di confine perché sia approvata va rivista

La legge per le aree di confine ed il Progetto montagna per il rilancio economico e sociale del Friuli orientale. Questo il tema di un incontro organizzato sabato scorso a Cividale dal Partito Socialista a cui hanno partecipato i massimi dirigenti ed amministratori socialisti della regione. Ma è stato soprattutto della legge per le aree di confine che si è parlato.

Lo hanno fatto nella prima parte dell'incontro il sindaco di S. Pietro e consigliere provinciale Marinig, il presidente del consorzio SIFO Jacolutti e l'assessore provinciale Mazzola. Tutti e tre hanno pur con diversi toni e sfumature sottolineato la preoccupazione che il provvedimento legislativo, allargato a tutta la regione, escluda o meglio tocchi solo in parte le aree di confine propriamente dette, quelle che hanno pagato un prezzo altissimo per la loro collocazione geografica e che si trovano in una situazione di forte degrado economico e sociale.

Il prof. Jacolutti nel suo intervento si è ricollegato anche alla parte economica del trattato di Osimo che non è stata realizzata e da dove ha preso le mosse la legge per le aree di confine. L'assessore provinciale Cum invece ha insistito soprattutto sulla necessità di costruire delle alleanze politiche affinché entrambi i provvedi-

menti, sia quello regionale che quello nazionale, camminino.

L'intervento del segretario regionale socialista e assessore all'industria Saro ha preso le mosse dalle rivendicazioni della vicina regione Veneto.

L'errore è stato commesso quando nella legge è stata inserita tutta la nostra regione, ha detto. D'altra parte è stata una scelta obbligata altrimenti i partiti, dalla DC al PSI e PCI, si sarebbero trovati in notevoli difficoltà interne. Ora quali sono i passi da fare?

Innanzitutto va fatta una verifica a livello della CEE in quanto il disegno di legge così come è stato votato alla Camera si trova in contraddizione con le normative CEE. L'ostacolo può essere superato a patto che venga riconosciuta alla regione FVG una funzione di cerniera con i paesi dell'Efta e del Comecon.

I socialisti quindi, come ha annunciato Saro, intendono recarsi prossimamente a Bruxelles e fare chiarezza su questa legge. Il passo successivo è quello di una verifica da fare con la regione Veneto con cui se necessario arrivare ad una trattativa perché prioritario è arrivare all'approvazione della legge. L'attenzione alle aree a ridosso del confine in ogni caso ci sarà visto che poi l'applicazione della stessa legge sarà demandata alla Regione.

L'on. Roberta Breda ha respinto successivamente, come altre relatori prima di lei, l'accusa che si tratti di un intervento assistenziale. Contemporaneamente ha sottolineato come a livello "romano" ci sia una calo di attenzione per la regione Friuli Venezia Giulia. L'on. Breda ha poi ribadito con forza la convinzione e l'impegno del PSI perché la legge per le aree di confine venga approvata, dovrà però essere accettabile per la CEE, ma soprattutto operativa e culturalmente innovativa, un progetto cioè di valenza nazionale ma con dimensione europea in cui la nostra regione diventi davvero un laboratorio. A livello di applicazione però, ha concluso la parlamentare socialista, gli interventi dovranno essere differenziati e graduati al fine di recuperare le aree disagiate come quella delle Valli del Natisone ad esempio.

All'onorevole Renzulli, membro della direzione nazionale socialista, è toccato poi concludere l'intervento. Per certi versi si tratta di una questione politicamente male impostata, ha detto Renzulli. Per quanto riguarda il Veneto va detto che la nostra non è una repubblica federale per cui non ha senso parlare di scontro o accordi con la regione vicina. Due invece sono

segue a pagina 4

BIVŠI RUDARJI AN LIETOS V HLODIČU AN ŠPIETRU

## Praznik svete Barbare je praznik solidarnosti

Beneški minatorji, ko so se varnili iz Belgije spet v domače kraje so s sabo parnesli an praznik Svete Barbare, pomočnice an svečeni-ce rudarjev.

"Zelo smo imiel radi tel praznik an smo ga tiel presadit an tle v našo zemljo, zak je an praznik ljubezni an bratstva, tiste ljubezni an solidarnosti, ki so se rodili med ljudmi, med dielavci vsieh sort narodnosti, od vsieh držav dol v rudniku, glaboko pod zemljo." Takuo je med drugim jau v njega pozdravu Giorgio Qualizza, nuov predsednik sekcije bivših rudarjev od Zveze slovenskih izseljencev na praznovanju svete Barbare, ki je bila v nediejo.

Kot je že tradicija se je praznik začeu v Hlodiču pred spomenikom sveti Barbari, potle je biu pa v Špietru pred spomenikom rudarju. Takuo tu ko tam se je zbralo veliko število ljudi, na obeh manifestacijah so bili prisotni župani, predstavniki Zveze slovenskih izseljencev, star prijatelj Benečije Pietkin.

Garmiški župan Bonini je pozdravil bivše rudarje an tiste naše prijatelje an sorodnike, ki šele živijo v Belgiji an ki so paršli tudi lietos za tolo parložnost damu. Za njim, kot rečeno, je guorju Giorgio Qualizza, ki je tudi ostro obso-du tiste, ki so pomazali spomenik. "Tisti, ki so tuole storli niso sa-

muo ofindli spomin na našega prijatelja Angela Gus, ki ga je dau postavil, so ofindli an tisto bratstvo an parjateljstvo med narodi, ki smo ga mi ustvarili na dnu belgijanskih minier".

Liepa je bila svečanost an v Špietru, kjer se je zbralo puno ljudi an kjer so spreguoril: spet Giorgio Qualizza, župan Giuseppe Marinig, Walter Drescig v imenu Zveze slovenskih izseljencev an Pietkain. Vsi so še posebno izrazili njih zadovoljstvo, njih radost, za program pobratenja-gemellaggia med belgijanskim miestam Sambreville an Gorsko skupnostjo Nadiških dolin. Naj povemo, de so bili na špietarskem prazniku an predstavniki belgijanskega sindikata FGFB s predsednikom Charlier, ki so glih an dan priet imiel no informativno srečanje na Patronatu Inac v Čedadu.

Potle so bivši rudarji nadaljeval njih praznik kupe z žlahto an parjatelji v Galianu, kjer so imiel kosilo. Organizatorji so ko vsake lietos poskarbiel an za veselo atmosfero an za ples. Ugreu je dvorano narpiet Ližo z njega ramoniko. Potle je gođu pa ansambel Popovič. Takuo de an lietos so minatorji lepuo praznoval njih pomočnico, ob spominu na težko dielo v rudniku, pa tudi z željo obnovit prijateljstvo, ljubezan an sodelovanje med vsemi.



NA VSEDRŽAVNI KONFERENCI O IZSELJENSTVU

## Glas Slovencev v Rimu glede pravic manjšine

s prve strani

Clavora je svoj govor pričel prav z navedbo tega, kar sta rekla italijanski ministrski predsednik in zunanji minister ter za njima drugi vladni, politični in sindikalni predstavniki ter delegati. Kar zahtevajo za Italijane, je dejal, bi moralo veljati tudi za vse italijanske državljane, ki pripadajo drugačni etnični skupnosti in govorijo drugačen jezik. In če pri tem velja, da bi moral šesti člen ustave zaščititi etnične in jezikovne manjšine, bi morala zaščita veljati tudi za izseljence teh manjšin.

Clavora je nato dejal, da ukrepov v prid manjšin ne smejo pogojevati številke. Slovenska narodnostna skupnost je številčno šibka, njena moč pa je v argumentih, v občutljivosti do drugih, v težnji po šozitju in italijanska javnost mora razumeti, da smo element obogatitve ne pa nekaj škodljivega za državo, ki proglašja svoj pluralizem in

svojo odprtost do večkulturne družbe.

Ko je na kratko omenil razmere izseljenštva v Furlaniji-Juljski krajini je Clavora podčrtal tudi velik doprinos slovenskega prebivalstva v odprništvu, kar je v dvorani izzvalo bučen aplavz ob odprti sceni. Svoj poseg je zaključil s pozivom italijanskim oblastem naj pri reševanju problematike enotnega kulturnega in jezikovnega prostora upoštevajo potrebo, da bi seznanili italijansko javnost in tujino tudi z obstojem slovenske kulture.

Na povemo, da so na rimski konferenci o izseljenstvu zastopali Zvezo slovenskih izseljencev poleg predsednika Clavore še podpredsednik Elio Vogrig, tajnik Riccardo Ruttar ter delegata iz Argentine Graziano Subiaz in iz Brazilije Franca Berra. Le-ta je tudi imela daljše poročilo v komisiji "za zaščito podobne izseljencev in za ohranitev narodnih korenin".

UNA PRECISAZIONE ALLA PRECISAZIONE

## Arpit: ritorniamo ancora una volta sulla vicenda

Dalla precisazione del sindaco di S. Pietro al Natisone prof. Marinig rileviamo solo alcune cose, tralasciando le questioni che riguardano più direttamente la polemica con il PCI.

Prima cosa: il "Novi Matajur", relativamente alla questione dell'Arpit non ha "asserito" niente, limitandosi a dare le informazioni di cui disponeva. Nel caso che queste non siano esaurienti o addirittura sbagliate è metodo del giornale correggerle dando voce a tutte le opinioni.

In merito al problema Arpit a quanto ci risulta non c'è stata di recente alcuna presa di posizione dell'amministrazione comunale, per cui la "voce" del Comune di S. Pietro al Natisone finora rimane limitata alla lettera di precisazione personale del sindaco. Non siamo nemmeno a conoscenza di un qualche atto deliberativo, per cui ci pare che si stia ancora discutendo, sia pure con animazione, come conviene in democrazia e soprattutto quando si cerchi di giungere ad una soluzione in cui ciascuno tiene conto degli altri.

Il nostro giornale ha seguito con la consueta attenzione il dibattito che si svolge a S. Pietro; con il consueto equilibrio ha anche esposto le proposte degli amministratori e dei consiglieri sia che sostengono l'adesione incondizionata al consorzio Pojana per i benefici che ne deriveranno, sia che chiedono garanzie per l'Arpit ed il

Natisone. Gli uni e gli altri, tutti della Lista Civica e fra i secondi lo stesso capogruppo (Giuseppe Blasetig), un assessore (Bruna Dorbolò), un consigliere (Danilo Dorbolò), ai quali vanno aggiunte — a quanto ci consta — le pubbliche dichiarazioni del consigliere dott. Renato Qualizza e, se le parole hanno un valore, di qualcun altro.

Purtroppo il sindaco Marinig ha dimenticato di citare cosa volevano questi consiglieri. Lo ripetiamo: a) verificare la bontà dell'accordo con il Pojana (dell'incontro in Comune abbiamo informato); b) subordinare l'adesione al consorzio alla rinuncia di captare l'Arpit; c) promuovere la consultazione con la popolazione.

A quanto risulta queste proposte sono state discusse e raccolte nella riunione di tutti i consiglieri della "Lista Civica" svoltasi a suo tempo.

Se poi, come scrive il sindaco, la posizione del comune dal 1980 e dal 1984 (entrare nel Consorzio per meglio proteggere il Natisone) ad oggi non è cambiata, non riusciamo a vedere dove stanno le ragioni della contesa.

Poiché le preoccupazioni del sindaco Marinig per l'unità della "Civica" di S. Pietro vanno ritenute sincere, da parte nostra riteniamo che sarebbe giusto circoscrivere le polemiche nei limiti degli episodi che le hanno generate, senza mettere in discussione un'intera politica comunale. P.P.

INCONTRO A S. PIETRO AL NATISONE SUL TEMA ALCOOLISMO

## Per uscire dal tunnel del bere

*Interessante convegno organizzato dai Club Alcoolisti in Trattamento*

Una serata per rivedere per sommi capi quanto i Club Alcoolisti in Trattamento hanno fatto in questi ultimi anni, quanto stanno facendo e quanto c'è ancora da fare per un problema che, soprattutto nella nostra regione, assume da tempo aspetti molto gravi. Questo il senso principale, al quale poi se ne sono aggiunti nel corso del dibattito altri non meno importanti, di un incontro organizzato dal 26° Club Alcoolisti in Trattamento di S. Pietro al Natisone, dall'A.C.A.T. Cividalese e dal comune di S. Pietro al Natisone e tenutosi venerdì scorso presso la Sala Consiliare di S. Pietro. Un pubblico numeroso ha ascoltato attentamente gli interventi dei rappresentanti politici e sanitari, degli operatori e degli alcoolisti in trattamento e con oltre 5 anni di astinenza.

Dal punto di vista medico e psichiatrico è stato rilevato come l'alcoolismo non deve essere considerato una malattia ma un comportamento, cioè comporta delle malattie (cirrosi epatiche, gastriti acute, possibili tumori, ecc.); se il

bere segnala la parte emergente di un iceberg, cioè ciò che si vede, la medicina deve cercare di guarire ciò che si trova sotto. La struttura di questi clubs contribuisce a mettere il paziente in una condizione di non-emarginazione, basandosi anche sul lavoro di gruppo e sull'aiuto della famiglia. Il problema diventa poi anche di carattere sociale, perché l'alcoolismo rappresenta comunque qualcosa che non funziona attorno a noi; non serve quindi solo fuggire dall'alcool, ma anche riprendere la convinzione di poter riavere presto un proprio ruolo nella società.

Gli operatori volontari dei clubs hanno quindi messo in risalto valutazioni positive e negative del loro lavoro: l'aiuto per liberare la persona dalla vergogna, dai problemi esistenziali, dai rapporti con il prossimo, la solidarietà, lo sviluppo del senso di altruismo, il coinvolgimento dei familiari ma anche l'isolamento del gruppo, la paura di presentarsi all'esterno come alcoolisti in trattamento, la

frustrazione di fronte alle ricadute. La loro opera primaria resta comunque quella di far capire all'alcoolista che solo l'astinenza può essere il primo passo verso il cambiamento del proprio stile di vita.

Al dibattito pubblico che ne è seguito, hanno preso parola alcuni alcoolisti o ex-alcoolisti in trattamento, i quali hanno evidenziato e apprezzato i benefici ricavati dalla loro esperienza come facenti parte del Club Alcoolisti in Trattamento. Ci piace sottolineare alcuni spunti del dibattito: l'importanza della prevenzione, che vuol dire soprattutto insegnare alla gente a bere; la considerazione che l'alcoolismo in Friuli, purtroppo, viene considerato una cultura; una frase, in particolare, di una persona che è riuscita brillantemente ad uscire dal tunnel dell'alcool: "L'aiuto degli altri, per quanto piccolo possa essere, è sempre un grande aiuto".

Alla fine della serata c'è stata la consegna di attestati per gli ex-alcoolisti con più di 5 anni di astinenza.

RIGUARDO LE PENSIONI

## Emigranti attenzione

I cittadini italiani emigrati all'estero hanno diritto alla pensione italiana a condizione di aver almeno un anno di contributi in Italia. Anche il servizio militare rientra nella contribuzione.

Da ciò deriva che gli emigranti che non hanno svolto attività lavorativa in Italia, ma vi hanno invece prestato il servizio militare, hanno diritto alla pensione italiana.

Tale condizione si raggiunge avendo il requisito minimo dei quindici anni fra lavoro estero (naturalmente in paese convenzionato) e il servizio militare.

non vi sono altre condizioni e per tanto non è obbligo la residenza in Italia.

La domanda di pensione può essere presentata e riscalda risiedendo all'estero.

Riteniamo questo di grande importanza perché spesso gli emigranti, per mancanza di un'adeguata e attenta informazione, non hanno usufruito di alcuna prestazione INPS, mentre la Legge sulle convenzioni estere offre loro la possibilità di garantirsi anche un trattamento pensionistico italiano.

Ado Cont — Patronato INAC

## L'accordo fra Italia e Venezuela

Dopo un'attesa di molti anni è stato firmato a Roma nel mese di giugno 88 l'accordo di sicurezza sociale fra Italia e Venezuela.

Anticipiamo soltanto che verranno presi in considerazione, ai fini della totalizzazione, solo i periodi assicurativi maturati dopo il 1.1.1967, data di entrata in vigore della Legge venezuelana sulla sicurezza sociale.

Ancora la convenzione non è operativa, bisogna attendere la Legge di ratifica che ci auguriamo venga adottata in tempi brevi.

Il Patronato INAC non mancherà di informarvi per ulteriori sviluppi su questo accordo.

Ado Cont — Patronato INAC

## Gospodarstvenikom Per gli operatori economici

Mesec december bo izredno hitro potekel, saj prazniki in druge obveznosti bodo vplivale na normalni potek delovanja tako v podjetjih kakor v trgovinah in v privatnem življenju. Že samo dejstvo, da bodo lahko trgovine in gostilne odprte tudi v dnevi, ko so običajno tedenske zapore povzročajo različno razpoloženje. In prav zaradi tega bomo danes pregledali kaj moramo urediti, da ne bomo kaznovani zaradi zamude.

Il mese di dicembre scorrerà molto velocemente: infatti i giorni festivi e altri impegni influiranno sul normale svolgimento dei lavori e avranno dei riflessi sia sulla vita delle aziende, dei negozi e dei pubblici esercizi. Già il fatto che sono previste delle deroghe alla chiusura obbligatoria settimanale interromperà i normali ritmi di lavoro e rappresenterà un ulteriore impegno degli operatori. E per questo facciamo oggi un breve scadenziario degli impegni previsti per il corrente mese:

- 15.12.** — rok za plačilo davčnih odtegljajev na usluge zunanjih so delavcev.
- Scade il termine per il pagamento delle ritenute sui colla-

boratori esterni o liberi professionisti.

**20.12.** — rok za plačilo odtegljajev na dohodke odvisnih delavcev (INPS in IRPEF)

— Scade il termine per il versamento delle ritenute sugli stipendi dei lavoratori dipendenti (INPS e IRPEF)

**22.12.** — rok za predložitev obračuna in plačilo davka IVA v podjetiji, ki opravljajo mesečne obračune — tokrat pride v poštev promet v mesecu novembru.

— Scade il termine per la presentazione della dichiarazione e il pagamento dell'IVA dovuta per le aziende con conteggio mensile — viene preso in considerazione il conteggio per il mese di novembre.

**30.12.** — Podjetja morajo predložiti prošnjo za znižanje premije INAIL.

— Le aziende che ritengono di aver diritto alla riduzione dei premi dell'INAIL devono presentare la relativa domanda entro questa data.

**31.12.** — Zapade rok za plačilo taks na tovorna vozila — taksa je odvisna od nosilnosti ali skupne teže vozila.

— Scade il termine per il pagamento della tassa per l'iscrizione dell'albo dei trasportatori — la tassa dipende sia dalla portata che dal peso complessivo del mezzo di trasporto. Si può fare un versamento unico anche per più mezzi della stessa azienda.

**31.12.** — Podjetniki, ki želijo deliti dohodek z družinskimi člani morajo do tega dne ustanoviti ali spremeniti akt o družinskem podjetju. Spremembe pridejo v

poštev za poslovanje v teku leta 1989.

— Quegli operatori che desiderano suddividere il reddito dell'azienda con i familiari devono entro questa data fondare ufficialmente l'azienda familiare o verosimilmente devono portare le variazioni necessarie nell'atto costitutivo. Le variazioni si riferiranno all'esercizio 1989.

**31.12.** — Zapade rok za plačilo taks na prodajo alkoholnih pijač in dovoljenj za uporabo radio-TV sprejemnikov v javnih lokalih.

— Scade il termine per il pagamento della tassa di concessione per la vendita di bevande alcoliche come pure le tasse radio-TV per gli apparecchi installati nei pubblici esercizi.

**31.12.** — Zapade rok za predložitev prošnje za obnovo dovoljenj za sezone obrate kakor tudi za krošnjarsko prodajo.

— Scade il termine per la presentazione delle domande per il rinnovo delle licenze di vendita stagionale e per gli ambulatori.

Mislamo, da je tokrat že kar zadosti novic. Seveda med tem časom bomo morali poskrbeti za plačilo 13. plače, kar bo predstavljalo dodatno finančno breme za razna podjetja. Je res sicer, da so banke pripravljene dati posebne premostitvene kredite a kljub temu je to težka obveznost, še posebno če pomislimo na stroške, ki smo jih morali poravnati v teku meseca novembra.

Riteniamo di aver preparato un elenco abbastanza lungo degli impegni che attendono gli operatori economici. Inoltre non dobbiamo dimenticare anche la scadenza delle 13. mensilità che impegnerà finanziariamente molti operatori. E' vero che alcune banche sono disposte a dare dei crediti finalizzati per il superamento di questo ulteriore bisogno di liquidità ma certamente non sarà sempre facile reperire tutti i mezzi necessari, tenendo conto degli impegni di fine novembre che hanno pesato sulla situazione finanziaria aziendale.

(OK)



POSVETOVANJE O MLADINSKI LITERATURI IN MANJŠINAH V TRSTU

# Otrok, jezik in knjiga

Posvetovanje o mladinski literaturi manjšinskih jezikov in kultur v Italiji, ki ga je v dneh 2.— 4. decembra organiziral v Trstu center "Alberti", je priložnost za vse manjšine, ki živijo v mejah italijanske republike.

Pripomniti je treba, da je vprašanje mladih in najmlajših vseskozi v središču pozornosti manjšinskih skupnosti, ki se predobro zavedajo, da so otroci najbolj izpostavljeni asimilacijskim vplivom, obenem pa vedo, da samo najmlajši lahko resnično zagotovijo manjšinski kulturi, da bo živela tudi naprej. Zato ni čudno, če na manjšinskih srečanjih pogosto srečujemo prav tematiko šole, zgodnje dvojezičnosti, utrjevanja jezika v različnih položajih v letih odrasčanja in podobno.

Tokrat je tako posvetovanje organiziral center, ki se ne ukvarja s specifično manjšinsko problematiko, temveč s problemi mladinske literature nasploh, saj združuje pisce, kritike, literarne zgodovinarje in podobne ljudi, tesno pa sodeluje tudi s tržaško univerzo. Prav zato je bila odločitev za tako temo še posebej dobrodošla.

Mladinske literature manjšinskih skupnosti v Italiji so seveda med seboj zelo različne: različna je osnova, iz katere izhajajo, različne so ljudske korenine tega slovstva, ki na tak ali drugačen način odseva različno sedanjost in pretelko realnost, različni pa so tudi pogoji, v katerih je ta literatura živela.

Slovenci smo se ob vsem tem pokazali kot izredno bogati prav na področju kreativnosti, saj smo razvili že v preteklosti zelo raznoliko mladinsko književnost, danes pa, zlasti po zaslugi beneškega študijskega Centra Nediža, tudi ne zaostajamo in



smo v nekaterih pogledih lahko tudi zgled drugim.

V Aosti so na primer izredno razvili didaktična sredstva za šolsko in predšolsko obdobje, manj pa literaturo v ožjem pomenu. Nemci na Južnem Tirolskem proizvajajo malo, saj jim je na razpolago vse, kar se za mladino tiska v Avstriji, Nemčiji in v nemškem delu Švice. Marsikaj pa imajo Furlani, ki so na nekaterih področjih ilustriranih izdaj daleč pred ostalimi.

So pa tudi manjšine, katerim je literatura, in predvsem mla-

dinska literatura, šele sredstvo za oblikovanje jezika, z izdajami za otroke namreč skušajo predvsem normirati način pisave in ustvarjati jezikovno enotnost, takoimenovano "koine".

Preveč prostora bi nam vzelo naštevanje referatov in podajanje njihovih povzetkov; naj povemo le, da so se ob vsej tej raznolikosti problematike vendarle pokazale neke stične točke.

Pokazala se je zlasti možnost in potreba po zbirki mladinskih knjig, ki bi v jezikih različnih skupnosti prinašala besedila, ki so nastala v okviru posameznih skupnosti, po možnosti z ilustracijami domačih avtorjev. To bi omogočilo večje naklade in torej tudi bogatejšo opremo z manjšimi stroški, predvsem pa bi pomagalo, da bi se manjšinske skupnosti spoznale med seboj naravnost, brez posredovanja italijanske kulture.

Živa Gruden

KUIJPERS AL CENTRO BILINGUE A S. PIETRO

# Siete tutti cittadini della nuova Europa

segue dalla prima pagina

re tutti gli aspetti del problema del riconoscimento e delle obiezioni delle autorità. Tuttavia, ha detto, voi siete cittadini della nuova Europa che sta nascendo, oltre che cittadini della Repubblica Italiana. Spetta dunque all'Europa di esortare l'Italia, che ha sottoscritto la risoluzione del Parlamento Europeo sulle minoranze, a fare il proprio dovere.

"Scriverò io stesso — ha promesso — alle vostre autorità di governo perché vi sia resa giustizia". Kuijpers ha proposto anche l'iniziativa di fare un libro per ra-

gazzi prodotto in collaborazione fra fiamminghi e sloveni da diffondere fra gli emigranti. Dopo questa visita il Centro Bilingue di S. Pietro ha certamente un amico convinto in più in una sede di grande prestigio quale è il Parlamento Europeo.

L'illustre ospite, accompagnato dal dott. Clavora e dall'assessore comunale Bruno Dorbolo, è stato poi ricevuto nella sede municipale di S. Pietro al Natissone dal sindaco Giuseppe Marinig e dal vicesindaco Claudio Adami.

# Manjšine v Evropi

Flamski poslanec Willy Kuijpers, ki je začel svoj obisk pri slovenski narodni skupnosti v Italiji katere gost je bil v Špetru, je imel celo vrsto srečanj in obiskov tudi na Tržaškem, kjer se je podrobno seznanil z delovanjem, s problemi in pričakovanji Slovencev.

Osrednja prireditve, ki se je je udeležil je bilo srečanje o pravičah manjšin, ki ga je priredila v slovenskem kulturnem domu Slovenska kulturno gospodarska zveza. Tema srečanja je bila Jezikovne manjšine in graditev evrope in sta se ga udeležila tudi senator neodvisne levice Gaetano Arfé, ki se je v evropskem parlamentu začel med prvimi ukvarjati z manjšinsko problematiko in evropski poslanec Giorgio Rossetti.

Razvila se je zanimiva debata pri kateri so sodelovali trije delni svetovalci in nekateri predstavniki slovenskega kulturnega in strokovnega življenja. V središču pozornosti je bilo vprašanje mesta in vloge manjšinskih skupnosti v Evropi že zlasti po letu 1992. Žal pa je bilo na srečanju izredno majhno število Italijanov in torej še enkrat ni prišlo do zaželenega sočanja in dialoga.

POSTE LE BASI PER UNA COLLABORAZIONE TRA LE MINORANZE IN ITALIA

# Un libro solo ma in più lingue

A Trieste la scorsa settimana si è svolto un convegno nazionale di studio sul tema "La letteratura giovanile delle culture linguistiche minoritarie in Italia" accompagnato da mostre bibliografiche delle varie minoranze e da una tavola rotonda.

In apertura la parola è andata alle varie autorità, fra cui l'on. Alfio Mizza, parlamentare europeo, l'on. Silvana Schiavi Fachin e il consigliere regionale Bojan Brezigar.

Il convegno ha dato luogo ad un'ampia esposizione dell'attività editoriale per i bambini di numerose minoranze in Italia, da quella ebraica a quella friulana, dalla ladina alla slovena, dalla tedesca

alla franco-provenzale e francese, dalla occitana alla valdese, dalla sarda alla catalana, dalla greca, all'albanese, croata, cimbra, esepanto e rom! Un panorama molto vario, con diversissime esperienze anche a seconda delle situazioni politiche e culturali delle singole minoranze.

La relazione sulla letteratura per ragazzi slovena è stata tenuta dalla prof. Živa Gruden che rappresentava sia la casa editrice slovena ZTT che il Centro Studi Nediža, che da una decina d'anni a questa parte si è inserito nella produzione di testi stampati sia prodotti da grandi che da bambini. Proprio il Centro Studi Nediža

si è fatto promotore di una editoria delle minoranze coordinata, in modo da realizzare una diffusione reciproca dei testi fra i ragazzi delle diverse comunità. La cosa ha preso piede e sarà uno dei risultati concreti del convegno.

Interessantissima la mostra sull'editoria: un panorama multicolore delle realizzazioni in lingua minoritaria per i ragazzi dalle Alpi alla Sicilia.

Una tavola rotonda ha concluso il convegno: vi hanno preso parte Livio Sossi, del Centro "Alberti" di Trieste, organizzatore del convegno, Pietro Ardizzone del Confelemi di Roma e l'esperto scozzese Finlay McLeod.

LIETOS JE PARŠU V ŠPIETAR IZ ANKARANA

# Sv. Miklavž je biu pri nas

Ta par njim je bluo puno angelcu... pa tudi zluodju

Približno 40 mladih z Ankara na z župnikom iz tega kraja, ki so se vračali iz Ferrare proti duomu so paršli na obisk h nam, v naš Center v Špietar an nam lietos parpejali za sabo svetega Miklavža.

Takuo, četudi je bluo nomalo prezagoda, smo bli pru radi, da je paršu v naš Center v pandiejak 28. novemberja. Ne stuojta mislit, da je takuo narodan, da hode šele parnogah, je paršu s kombijem an je paršlo za njim tarkaj angelcu, ki so tarkaj piel

zaki an gu raju so čul, de ima bit kiekli liepega.

Sevieda, Miklavž je parnesu darila vsiem otrokam. Kot po vsierode na sviete, nieso vsi bariki, takuo an učiteljce imajo kajšan grieh, svet Miklavž se je zmislu nanje, čeglih Lucifer an zluodi iz čarnega pakla so jih tiel pejat za sabo.

Pruzapru so bli radi pejal tudi nekatere učence, ki so se prubal de jih zaries popejejo v čarni paku, na koncu pa Lucifer an zluodi sta jih pustila par mieru an svet Miklavž je parnesu vsiem lepe darila.



Zluodji so pa tiel pejat za sabo tiste otroke, ki niso bili pridni...

INTERESSANTE SEMINARIO INTERNAZIONALE DI ARCHITETTURA A PIRANO

# L'architetto e la verità del luogo

Diverse posizioni a confronto sul tema della progettazione fuori dai centri

Anche quest'anno si è svolto a Pirano nei giorni 18-19-20 novembre il consueto seminario di architettura e la relativa mostra di alcune recenti realizzazioni e progettazioni architettoniche nell'area del centro Europa.

L'interesse per il tema — L'architettura fuori dai centri — e per l'area di provenienza dei relatori ha fatto affluire al convegno numerosi studenti ed architetti specialmente sloveni e friulani. Il tema dell'architettura fuori dai centri proponeva la discussione dei modi di intervento progettuale nei piccoli e piccolissimi centri di cui è fittissimamente ricoperta l'Europa.

Spesso il dibattito architettonico predilige occuparsi dei temi di riqualificazione e trasformazione delle grandi aree cittadine mentre le aree marginali tendono ad assimilare passivamente le proposte culturali delle grandi città.

Il convegno ha teso a dimostrare la specificità del progetto nei piccoli centri dove le tracce di testimonianze storiche insediative e la lettura del paesaggio diventano i materiali con cui si misura il progetto di architettura.

Naturalmente nel convegno ogni relatore suggeriva una propria metodologia di intervento con riferimenti culturali spesso diversissimi che rendevano persino difficili i collegamenti ad un unico tema. Infatti nella giornata di sabato, il collettivo degli architetti

dell'Ungheria settentrionale tendeva a prediligere una via "sociologica" di progettazione nei piccoli centri, con esemplificazioni di costruzioni di case collettive e di centri polifunzionali in cui si realizzava una forte integrazione fra vita individuale e collettiva. Gli architetti estoni rivolgevano invece la propria attenzione alla continuità della tradizione architettonica nazionale sia con riferimenti alla cultura materiale contadina sia con ricerche di nuovi linguaggi comuni per il proprio territorio.

Ancora più problematica si è dimostrata la presentazione della giovane architettura sovietica da parte dell'architetto moscovita Juri Avvakumov: si è trattato di una architettura immaginaria ed astratta, priva di volontà realizzativa e quindi solo disegnata, dove però si poneva l'attenzione della perdita di identità dell'uomo nell'ambiente costruito e ci proponevano nuovi valori e immagini del mondo che affondano le proprie radici nel costruttivismo sovietico. Più concreta e a volte persino didattica si è dimostrata la relazione dell'architetto ticinese Luigi Snozzi.

Il suo interessante e seguitissimo intervento ha dimostrato come la progettazione nei piccoli centri debba cercare le proprie motivazioni nella lettura ed interpretazione delle tracce storiche presen-

ti sul territorio senza peraltro cadere in imitazioni inautentiche dell'architettura storica; i nuovi interventi devono piuttosto dare senso all'esistente attraverso la ricerca di nuove relazioni e nuove gerarchie e dove rispetto all'arbitrarietà degli interventi si afferma la "verità del luogo".

L'esempio del suo impegno di progettista del piccolo paese agricolo di Monte Carasso nel Canton Ticino ha dimostrato come risultano obsolete e nocive le norme urbanistiche tradizionali e come un processo di pianificazione aperto in attiva collaborazione con la popolazione (dove ogni singolo intervento edilizio verifica la coerenza complessiva del piano), risulti molto più efficiente e democratico. Un modo di progettare che rifiutando le norme urbanistiche, le burocrazie inutili, il ricorso a falsificazioni storiche e arbitrarietà, tende ad un unico scopo: creare anche nei piccoli centri, attraverso l'intervento architettonico di qualità, luoghi di identificazione civile di una collettività. Gli altri relatori che hanno ulteriormente approfondito il tema sono stati gli architetti Ivo Maroevič di Zagabria, Matjaž Garzarolli di Sezana, Leonardo Miani di Udine, Josip Kostelaz di Darmstadt, Luciano Semerani di Trieste e Jose Ignazio Linazasoro di S. Sebastiano.

Renzo Rucli



## Slavia friulana: serve un'azienda speciale

Alla rassegna Italia 2000 a Mosca c'erano numerose aziende della nostra regione. Alcune, come la Portonogaro, che sono state create per promuovere e coordinare lo sviluppo di aree ben definite. Questa notizia fa tornare alla mente l'esigenza impellente di trovare, o creare, qualcosa di analogo per le Comunità montane della Slavia friulana. È a tutti noto che il sistema produttivo-commerciale ed il relativo sviluppo è oggi notevolmente complicato. È difficile, se non impossibile, per aziende di piccole dimensioni trovare da sole la via dello sviluppo e della competitività specie se si trovano in zone marginali.

È necessaria allora un'opera di promozione. Questo lavoro è troppo specializzato per poter essere fatto dalle Comunità montane direttamente. Serve un'azienda creata espressamente per studiare, incentivare, seguire coloro che desiderano fare investimenti su questa area. In passato sono state fatte proposte, nella Comunità mon-

tana Valli del Natisone per inciso, per creare qualcosa del genere.

Sarà opportuno riprendere queste proposte e possibilmente concretizzarle. Va tenuto sempre presente che la Camera di Commercio di Udine si è detta disponibile a partecipare ad iniziative del genere.

Sempre in questo campo le amministrazioni pubbliche della Slavia friulana hanno ricevuto una bozza di progetto "Valli" per l'uso turistico delle risorse geografiche e culturali realizzate dall'arch. M. Branca di Roma. Sarebbe interessante vedere se questo progetto ha la possibilità di essere realizzato.

Le Comunità montane della Slavia friulana dovranno dotarsi per il futuro di strutture operative efficienti se vorranno invertire l'attuale negativa tendenza che vede la zona regredire costantemente.

**Fabio Bonini**

Presidente SDGZ - Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje za videmsko pokrajino

## SKGZ in KD o vprašanju Slovencev

V ponedeljek se je v Trstu delegacija Slovenske kulturno-gospodarske zveze, pod vodstvom predsednika Klavdija Palčiča sestala s poslanca Krščanske demokracije Colonijem in Bertolijem. Na srečanju je bila v ospredju raznovrstna tematika, ki neposredno zadeva slovensko narodnostno skupnost v treh pokrajinah s posebnim poudarkom na vprašanju sožitja.

Predstavniki SKGZ so parlamentarcema izrazili hudo zaskrbljenost Slovencev zaradi novih težkih zamud v zvezi z zaščitnim zakonom, kar ustvarja v naši skupnosti čedalje težji položaj, zlasti v okviru nekaterih pomembnih ustanov.

Parlamentarca Coloni in Bertoli sta vzela na znanje upravičen izraz zaskrbljenosti in soglašala z mnenjem, da z vprašanjem odprtih vprašanj Slovencev ni mogoče več odlašati.

Izhajala sta iz točnih obvez, ki jih je v tem smislu sprejela sedanja vlada s predsednikom De Mito. Ob tem sta poudarila nujnost, da se v najkrajšem času sprejme tudi zakon o sodelovanju na obmejnih območjih, v katerem so predvideni finančni prispevki za slovensko manjšino.

PROTI GRADNJI FIDIE V INDUSTRIJSKI CONI

## Protest v Špietru

Skupina ljudi v pandiejak pred kamunam

So kumaj začeli zidat v špietarški industrijski coni novo tovarno, kjer bo delovala Fidia an spet se je oglasila skupina ljudi, ki je prouti telemu načrtu. Takuo v pandiejak zjutra je paršla v Špietar pred kamun, kjer glih tisto jutro odgovorni od Fidie so imieli pogovore za vzeti v službo veterinarje, skupina ljudi.

Adni so bli v bielo oblječeni kot miedihi an so bli ko umazani od karve, drugi so bli oblječeni tu zajce, drugi so miel tu rokah velike nuože an podobno. Njih protest je prout gradnji tovarne od Fidie, kliche se Frar, kjer bi muorli redit žvino za laboratorje, za eksperimentiranje.

"Lage imajo kratke noge" so pravli an glih takuo so napisal go na volantini, ki so ga okuole arzdajal. Kaj pravijo teli naspruotniki od Fidie? V parvi varsti, de če se je na začetku guorilo, de bo v teli fabriki dielalo 60 ljudi, sada se je tala številka zmanjšala na 27. Od telih so začel jemat v službo veterinarje an je težkuo, de so jih zbieral med domačimi ljudmi, saj na žalost po Nadiških dolinah jih ni.

Druga riec je de, za de pode napriej program od Fidie v Špietru,

je Dežela dala, šenkala malomanj tri milijarde. Vzela pa je tel sude iz leča za razvoj kraju v brezih (Progetto montagna).

Kaj se niso bli mogli buojš ponucat teli sudi an zaries narest kiek, ki bi pomagalo ekonomski rasti Nadiških dolin, ki bi dalo dielo domačim ljudem, so pravli.

Skupino, ki je v pandiejak napravila protestno manifestacion v Špietru je sprejelu an župan Marinig.

Je trieba pa še dodat, de o teli tovarni, pruzapru o finančni pomoči, ki jo je Furlanija-juljska krajina dala Fidii, so guoril an v Trstu na Daželi. An tam so se oglasili nekateri deželni svetovalci, ki so napisal no resolucijo, kjer vprašajo deželno vlado, naj gleda ušafat, kako drugo pot za pomagat Nadiškim dolinam.

Telo resolucijo, kjer se obsoja tudi eksperimentiranje z žvino, so podpisali konsiljerji od maloman vseh strank, partitu. Takuo pod njo je ime svetovalcev Cavallo (DP), Vivian (Zeleni), Rossi in Wehrenfenning (Zelena lista), De Agostini (Furlansko gibanje), Cecovini (LpT), Giacomelli (MSI), Tersar (PSI), Sonego an Del Negro (KPI).

SABATO A CIVIDALE

## Aree di confine: convegno del psi

segue da pagina 1

le questioni sulle quali va fatta chiarezza. Il provvedimento è un atto di rivisitazione degli accordi di Osimo nella loro parte economica che non sono stati applicati oppure si tratta di uno strumento che la repubblica si dà ed è di supporto per le provvidenze CEE.

Le cose da fare a questo punto sono due: una delegazione del PSI si incontra a Bruxelles con i commissari CEE per la necessaria verifica; si costruisce un disegno di legge che sia una rilettura del trattato di Osimo. La legge già approvata dalla Camera può essere rivista, tanto più che una volta votata al Senato, sarà necessaria una rilettura alla Camera. Ma se non c'è una rigorosa impostazione della legge, ha concluso Renzulli, rischiamo di fare un buco nell'acqua.

Dall'incontro socialista, su proposta dell'on. Breda, è emersa anche una ferma ed unanime condanna dei gravi atti di intolleranza verificatisi negli ultimi tempi nel comune di Grimacco.

INTERVENTO DEL SINDACO DI S. PIETRO MARINIG SULLA LEGGE PER LE AREE DI CONFINE

## Il Friuli più povero ancora una volta "punito"?

La legge va modificata e collegata con la firma del trattato di Osimo o meglio con la sua parte economica

In questi giorni si discute in forma molto animata sul futuro della legge nazionale sulle aree di confine e sulla cooperazione economica internazionale. Il progetto di legge, approvato da un ramo del Parlamento italiano, prevede l'inclusione di tutta la regione Friuli-Venezia Giulia, la provincia di Belluno e parte dei territori orientali del Veneto ai benefici economici e alle agevolazioni fiscali per investimenti produttivi, attività import-export e creazione di nuovi posti di lavoro.

L'intervento dello stato a sostegno di tutte le varie iniziative è ingente, 1000 miliardi di lire in tre anni. E' chiaro che questa enorme quantità di denaro pubblico ha scatenato gli appetiti di molti, principalmente della vicina Regione Veneto che a torto o ragione rivendica il suo diritto di area fontaliera. A questo punto credo che ogni regione italiana sia frontiera quindi a tutti spetta il diritto di pretendere finanziamenti pubblici per il suo sviluppo o la sua cooperazione economica internazionale. Un paese, quindi,

con tante repubbliche regionali che gestiscono il proprio sviluppo. Ma non è questo il senso della mia lettera. Anche perché il sottoscritto ha vissuto in prima persona, dal lontano 1977, il problema dello sviluppo culturale ed economico della fascia confinaria della Provincia di Udine.

Il problema è collegato con la firma del Trattato internazionale di Osimo tra i governi di Roma e Belgrado, che prevedeva, tra le altre cose, incentivi per lo sviluppo economico delle provincie di Trieste e Gorizia, escludendo quasi completamente da ogni forma di provvidenze l'area frontiera della provincia di Udine, che sicuramente era ed è la più sottosviluppata e degradata dell'intera regione. Allora era apparso doveroso agli amministratori più avveduti della pedemontana orientale di muoversi in qualche modo e far sentire la propria voce. Infatti già nel lontano luglio del '77 è stato presentato ed approvato da varie amministrazioni e consorzi del Friuli Orientale un ordine del

giorno presentato dal PSI che chiedeva espressamente l'estensione dei benefici culturali ed economici previsti dagli art. 6 e 9 del Trattato di Osimo anche alla fascia di confine della provincia di Udine, vista anche la presenza su quel territorio di forti comunità etniche di parlata slovena da doversi tutelare non solo linguisticamente ma anche in previsione di un doveroso sviluppo sociale ed economico. Non voglio ricordare le varie fasi che nel corso di questi anni si sono susseguite sul problema, desidero solo riaffermare un mio personale giudizio sulla legge, così come approvata da un ramo del Parlamento italiano. E' un ulteriore atto di rinuncia nei confronti dello sviluppo economico del Friuli più povero e degradato, quello, cioè, della fascia confinaria con la Jugoslavia. L'ampliamento dei benefici a tutta la regione indica chiaramente la volontà del consiglio regionale e di tutti i partiti di lasciare ancora insoluti i problemi delle Prealpi Giulie e Carniche. Concordo infine, con quanti, soprattutto nel PSI

ritengono opportuna la modifica della legge, limitandola a quelle vere aree di frontiera che già godono dei presupposti giuridici internazionali cui nemmeno la CEE potrà obiettare (Memorandum di Londra, Trattato di Osimo, Accordi di Udine), per rendere finalmente giustizia a quanti hanno realmente subito sulla loro pelle la presenza di un confine sul proprio territorio. La regione Friuli-Venezia Giulia o il Triveneto possono, se veramente ci credono, chiedere al Parlamento di Strasburgo il riconoscimento di zona frontiera della CEE. E' questo un discorso che ci trova pienamente d'accordo. Anzi siamo i più convinti assertori.

Grazie per l'ospitalità.

**Prof. Giuseppe Marinig**

Sindaco di  
San Pietro al Natisone  
e consigliere provinciale P.S.I.

**Špeter**

v soboto 17. decembra  
ob 16. uri  
v občinskih dvorani

**BOŽIČNI KONCERT**

Glasbena šola

## Za rast gospodarstva potrebni dobri kadri

Razvoj gospodarstva je vezan na zaposlovanje mladih in vseka kor strokovno pripravljenih kadrov.

Problem vzgoje mladine je zelo širok in postavlja pred celotno skupnost določene odgovornosti. Želimo in moramo razviti naše dejavnosti in istočasno moramo vzgajati kadre, ki bodo v najkrajšem času prevzeli najodgovornejša mesta. Vsi prav dobro vemo, da tudi najsodobnejši stroj ali tovarna ali tudi kmetija ne morejo delovati oziroma uspešno delovati, če nimamo človeka, ki bi znal rokovati s strojem oziroma voditi tovarno ali prinesiti v kmetijstvo nove prijeme. Nihče se ne more več zgledovati le po metodah, ki so jih uporabljali naši očetje ali ki so bile primerne pred desetimi leti. Tehnološki razvoj je tako skokovit, da se morajo vsakodnevno izpopolnjevati že obstoječi kadri.

Tega problema se najbolj zavedajo naši denarni zavodi, ki so doživeli v zadnjem desetletju največji razmah. Ni porastel le obseg dela ampak so postale usluge, ki jih morajo nuditi denarni zavodi svojim klientom tako raznolike, da se prav tu občuti največje pomanjkanje strokovnega kadra.

Ne smemo tudi pozabiti, da bodo v najkrajšem času odprta vrata vsej evropski konkurenci, ki se že aktivno pripravlja, da bo tudi v naši deželi zavzela vidno mesto. Zaradi tega so denarni zavodi, združeni v posebni sekciji v okviru Slovenskega deželnega gospodarskega združenja, razpisali nagrado za univerzitetno diplomsko delo na bančno tematiko. Razpis je zelo širok kar pomeni, da lahko študent prava ali ekonomske ali politične vede dobi zanimivo temo.

**Odo Kalan**

## Razpis nagrade SDGZ za diplomsko delo

Sekcija Slovenskih denarnih zavodov v Italiji pri Slovenskem Deželnem Gospodarskem Združenju

razpisuje

nagrado v višini 2.000.000 (dveh milijonov) lir.  
za univerzitetno diplomsko delo na temo:

- Slovensko denarništvo v deželi FJK v povojni dobi, ali
- Slovensko denarništvo pred uvedbo sprostivnih valutarnih in poslovnih predpisov v okviru EGS, ali
- Vloga slovenskih denarnih zavodov pri soustvarjanju gospodarstva v deželi FJK.

Prošnjo za nagrado lahko vložijo študentje, ki so diplomsko delo uspešno zagovarjali v akademskih letih 1987/88 in 1988/89 in ki so pred vpisom na univerzo dokončali katerokoli višjo srednjo šolo s slovenskim učnim jezikom v Italiji.

Diplomsko nalogo morajo kandidati predložiti tajništvu sekcije na sedežu SDGZ v Trstu, ul. Cicerone št. 8, najkasneje do 31.12.1989.

Ocenjevalna komisija, ki jo bodo sestavljali univerzitetni profesor, predstavnik društva Ekonomist iz Trsta ter predstavnik denarnih zavodov, bo imenovana pred iztekom roka prijav.

**Odbor sekcije slovenskih denarnih zavodov**

**novi matajur**

Odgovorni urednik:

**JOLE NAMOR**

Fotostavek:

ZTT-EST

Izdaja in tiska  ZTT-EST  
Trst / Trieste

Settimanale - Tednik  
Reg. Tribunale di Trieste n. 450

Naročnina - Abbonamento

Letna za Italijo 20.000 lir

Poštni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Čedad - Cividale  
18726331

Za SFRJ - Žiro račun

51420 - 603 - 31593

«ADIT» 61000 Ljubljana

Kardeljeva 8/II nad.

Tel. 223023

letna naročnina 6.000 din

posamezni izvod 200 din

OGLASI: 1 modulo 34 mm x 1 col  
Komericalni L. 15.000 + IVA 18%



SREČAL SE JE Z VERNIKI KANALSKE DOLINE

## Škof Alfredo Battisti na pastirskem obisku

V drugi polovici meseca novembra se je vršil pastirski obisk videmskega nadškofa Battistija po vseh farah Kanalske doline.

V Žabnice je nadškof Alfredo Battisti došel v torek, 22. novembra ob 19. uri v najhujšem mrazu, saj je toplomer kazal 16. stopinj pod ničlo, pa še ceste so bile spolzke in zaledenele.

V takem neprijetnem in mrzlem vremenu je potekal pastirski obisk v Žabnicah. Nekaj nad petdeset ljudi se je pa le zbralo. Gospoda nadškofa so verniki pozdravili s slovensko pesmijo. Na koncu pa so ljudje zapeli še pesem v italijanski in v slovenski.

Na prijateljskem pogovoru v

župnišču je sodelovalo nad 30 oseb, ki so iznesle razne probleme, ki v tem trenutku bremenijo župnijo v Žabnicah. Od nekod je prišla tudi puščica, da je na srečanju z nadškofom bilo samo 12 ljudi kot dvanajst apostolu. To seveda ni res, ker so na srečanje prišli usi, ki so mogli.

V torek 29. novembra pa se je nadškof Battisti podal na obisk najprej v Ovčjo vas. Tam je bilo prvo srečanje v cerkvi, nato pa na sedežu Slovenskega raziskovalnega inštituta.

Zvečer, ob 20. uri, pa se je vršilo pastirsko srečanje v Ukvah. Prvi del je potekal v cerkvi drugi del pa v prostoru nad cerkvi.

Salvatore Venosi

## Pod drevesom liep šenk za Božič v Sriednjem

Liep šenk pod božičnim drevesom za vse sriednjane an ne samou. Nardila ga je fotografska komišon Sportne an rikreativne skupine Gorenj Tarbi: za vas cajt božičnih an novolietnih prazniku bo v prestorih osnuove šuole v Sriednjem liepa razstava.

Vse je začelo nomalo miescu od tega, ko smo po naših zidieh videli obiešene velike plakate, ki so nas vabil, da se udeležimo natečaja. 20. novembra je natečaj paršu h koncu an z vsiem materialom, ki je paršlo blizu se napravi fotografsko razstavo.

Za tiste, ki še na vedo, povemo de natečaj se je varšiu go na štier teme: izraz obrazu, ziduovi, kmečko dielo an ob-

mejno področje. Kakuo je šlo? Zadost dobro. Udeležilo se je nih 18 fotografov. Vsak je parnesu blizu lepe fotografije, kajšan go na an tema, kajšan go na dva an vsak napravja sada sam, takuo ki če, svoj prestor na razstavi. Adni napišejo samuo naslov an ložejo kuje fotografije, drugi napišejo tudi majhan koment. Vse kaže, de bo zaries na liepa razstava, ki bo pru škoda jo na iti gledat.

Kada jo odprejo? Organizatoriji jo mislijo odpriet v soboto 24. dičemberja za jo zapriet v soboto 7. ženarja. Tisti dan bojo tudi nagrajene te narbuj lepe fotografije. Ma o tem bomo še pisali.

## PIŠE PETAR MATAJURAC

66 — FAŠIZEM, MIZERIJA IN LAKOT

## Še o preskrbi hrane za partizane

"V Beneški Sloveniji in Reziji so partizani imeli hude težave s preskrbo, posebno s hrano, kajti, kot smo že pisali v uvodu, obe deželici sta pasivni in siromašni, zlasti hribovske vasi.

Enake težave so imele tudi enote NOV, ki so delovale v severnem Posočju. In ne le partizani, tudi prebivalstvo so pestile težave s preskrbo hrane.

Dostikrat smo se vprašali komu je težje: prebivalstvu ali nam?" To je resnica v kateri so se našli partizani in ubuogo beneško ljudstvo v času hude in težke ujejske.

Na mestih se je zgodilo, da so bli v družini rajši, če so partizani odpeljali moža, gospodarja, sina, kakor kravo iz štale in to je razumljivo iz tega enostavnega razloga: če so odpeljali, mobilizirali moža, je bilo upanje, trošt, da se povarne, če so odpeljali kravo iz hleva, se ni nikdar vič varnila. Mož je znau domov, krava ne!

Bili so slučajji, da se je sam gospodar ponudu, da gre s partizani, v zameno, da mu pustijo kravo v štali.

Ni manjkalo takih primerov, ko so iskali partizani skrite moške in ker jih niso našli, so odpeljali pa kravo ali krave iz hleva.

Zato je prav, da je v dogovoru, sporazumu med Briško-beneškim odredu in Brigado Garibaldi "Friuli" med drugim tudi to napisano: "Rekvizicije ne

bodo nikdar imele izsiljevalne oblike (Le requisizioni non avranno mai forma ricattatoria).

Nažalost, do tega sporazuma ni bilo vedno tako, pa tudi potem se niso povsod držali črke in duha dogovora med slovenskimi in italijanskimi partizani. Največjo jezo, žalost in sovraštvo so pustili partizani v Benečiji prav zaradi rekviziciji, odnosno preskrbe.

Zato ni imela težav sovražna propaganda naštakati, nabazgati večino naših kmetov proti narodnoosvobodilni borbi. Še do nas vnuki, navuodje tistih kmetov ostro očitajo partizanom: "Ste kradli, ste jedli naše krave!"

H preskrbi hrane partizanom se še povarnem.

Usi so morali živeti, pravzaprav jesti od donas do jutre, ker življenje ni bilo sigurno, je bluo za nit parpeto. Če te je kugla zadela u pravo mesto, tvoje usta niso ble vič lačne, ne žeje. Mi smo z našim širimaštvom, z našim buoštvom preživeli, prerediti na tavžente vseh sort sudatov in ne samuo partizanov.

Vojaki so imeli puško in tisti, ki so vprašali, prosili za pod zob, so bli vljudni (gentil), pa ujejska ne diela vljudnih, gentil ljudi, zatuo so bli riedki tisti ki so te prosili. Narvič je bluo tajšnih, ki so samuo vzeli, zatuo, ker so imeli puško!

Po uejski se je samuo proti partizanom organizirala prava, strašna gonja, preganjanje. Ljudje so se izmišljali neverjetne stvari in grozote, ki naj bi jih delali, počenjali slovenski partizani. V obtožbi proti tako imenovani "Beneški četi", so zapisane tajšne grozodejstva, da se popadeš za lase, četud jih nimaš.

Gospodje so pripravljali našim partizanom proces, zato je bilo vsako pričevanje proti njim dobrodošlo. Oblasti so podpirale in navdihovale staro, bujno fantazijo naših ljudi. Proti partizanom so prišle na dan tudi naše starodavne pravljice o strahovih. Vse je bilo dobrodošlo za proces proti našim izdajalcem domovine, vse je bilo do skrajnosti, do kraja napihnjeno, pa kar sem s svojimi očmi videl in bom tle napisal, ni nič napihnjeno, ni nobene fantazije, ki naj bi izhajala iz naših pravljič o strahovih. Je samuo gola, pa nevsečna resnica.

Bili smo trije bratje. Jaz sem imeu 12, drugi 16, trečji pa 18 liet. Vračali smo se iz Laškega z "burelo". To je biu ročni voziček na dveh kolesih. Samo ni bilo ne konja, ne muša (osla), ne mula. Vozit in potiskat ga je muoru človek, ki je nadomestil, šostituui muša, mula in konja.

(se nadaljuje)

Vas pozdravja vaš  
Petar Matajurac

GANLJIV DOGODEK OPISAN V REVII ITALIJANSKE REZISTENCE IN BIVŠIH BORCEV "PATRIA"

# Ko so alпинi v Rusiji dajal svete podobe

Dostikrat beremo u nacionalni rivisti ANA-l'Alpino epopejo, kuražo regimentov, bataljonov, kompanij in posameznih sudatov-alpinov, ki so se pokazali dobri uejščaki, pa tudi parvi za pomagat ranjenemu nasprotniku.

Pokazali so se tudi kot možje dobrega srca, saj je štoria puna resnic in dogodkov (fatti), da so bili zmernaj parvi, ko je šlo za pomagat človeku, ljudem u težavah.

Alpin ni nared za uejsko. On je dobar vojak, dobar uejščak, ker buga. Ne, on ni nared za uejsko, pač pa za jubezan, ker je gorjan, montanar, kumet al pa gozdar, ki ljubi vsako rožico, ki mu rase na travniku, okuole hiše. Je jezan, če mu okorna roka nepremišljeno usieče drieu, ki ga je pustu zatuo, da mu bo daržu gor zemjo, da mu jo ne plaz ne pobriše u dolino. Alpin je tist, ki u cajtu miru kopa njive, sadi sadne drevesa, redi krave in drugo žvino, ljubi hribe in gore, varuje okolje. To je mož, ki ljubi naravo, naturo in zato, ker uejska uničuje vse tisto, kar on ljubi, je naravno, naturalno, da je tak mož proti uejski. In prav iz takih mož gospodje generali delajo alpine. In zakaj? Zatuo, ker gorjani znajo samuo bugat.

Alpini so pruoet uejski, pa če se muorajo uejskovat, so zvesti do zadnjega, do zadnje kaplje karve! Morebit, da so prav na alpine mislili Rusi, kadar so po uejski, u koprodukciji z Italijani napravili film: "Italiani brava gente".

In še živi puno naših alpinov, ki so se varnili iz Rusije in vedo, in znajo poviedat o taužentih primerih, dogodkih (avvenimenti), ko je v najtežjih, najhujših časih vojne vihre, premagala ljubezen sovraštvo, ko so se stisnile roke nasprotnih ljudi, ki niso hoteli vojne. Vrne ruske mamice so dajale svoj zadnji košček kruha iz usta našemu alpinu za podobo svete mater božje.

Resnični dogodek (avveniment), ki vam ga tle prepisem in ga je vredno prepisat, je biu napisan u "Patria indipendente", to je rivista italijanske Rezistence in bivših borcev (quindicinale della Resistenza e degli ex-combattenti).

Revija od 16. oktobra 1988, objavlja na 2. strani, pod rubriko "Lettere" pismo alpina iz Feltre, ki je po 45 letih spet šel v Rusijo.

Alpin piše:

"Zgodilo se je takole u Waluiki, paralelno mesto Nikolajevke, ki nas spominja na polom, na tisti tragični umik (ritirata) in je dobro znana usoda tistih, ki so prišli u ta kraj. In tu nas je gospa — Gala Ivanowka, učiteljica u Waluiki, zagledala (skupino izletnikov-gigant) in se nam približala. Želela nam je povedati, kaj je videla na koncu meseca januarja 1943. leta".

Ona nam pravi: "Takrat sem imeu 8 let in sem živela z mamo in bratom, ki je imel 13 let in živi sedaj u Bielogrodu. Videli smo prihajati italijan-



Slika, povzeta iz revije Patria, je bila posneta v vasi Waluiki, na sredi ruska učiteljica

ske vojake, ranjene, zmrznjene, lačne. Noge so imeli zavite v cunje, glavo obvezano s kakšnim koncem koudelna. Padali so po cesti in ob cesti, ker niso več mogli stati pokonci. Z njimi so prihajali tudi nemški vojaki, katerih smo se tudi otroci zelo bali, medtem, ko so se nam Italijani smilili.

Italijanski vojaki so paršli u naše hiše brez sile, brez prepotence, so bli ponižni in so bli zado-

voljni za tisto malo, ki smo jim dali. Zastopili so, da tudi mi nemamo nič. Tudi moja mama je sparjela pod streho nekaj italijanskih sudatov in se lepo spominjam, da so bli zlo dobri, bardki. Njih želja je bla samo tista: varniti se domov. Povedali so nam, da so bli alpini.

Ob prihodu ruskih vojakov so se skrili u bližnje hosti, pa so jih vsedno ujeli in odpeljali u bližnjo koncentracijsko taborišče (campo

di concentramento).

Tudi tisti, ki so bli skriti u naši hiši, so bli ujeti. Adan od alpinov, prej ko je biu ujet, je uzeu iz gajuje, iz aržeta, sveto podobo in jo izročil moji mami v znak hvaležnosti (in segno di riconoscenza) za tisto malo, ki smo nardile zanje. Mamo je prosil, da naj se ga spomni u svojih molitvah. Ta sveta podoba Marije Device je bla z ljubeznijo in spoštovanjem skranjena in varvana od moje mame, do nje smarti in potle pa od mene, zmieraj s tistim upanjem, da se je tist sudat riešu in se srečno varnu na svoj dom.

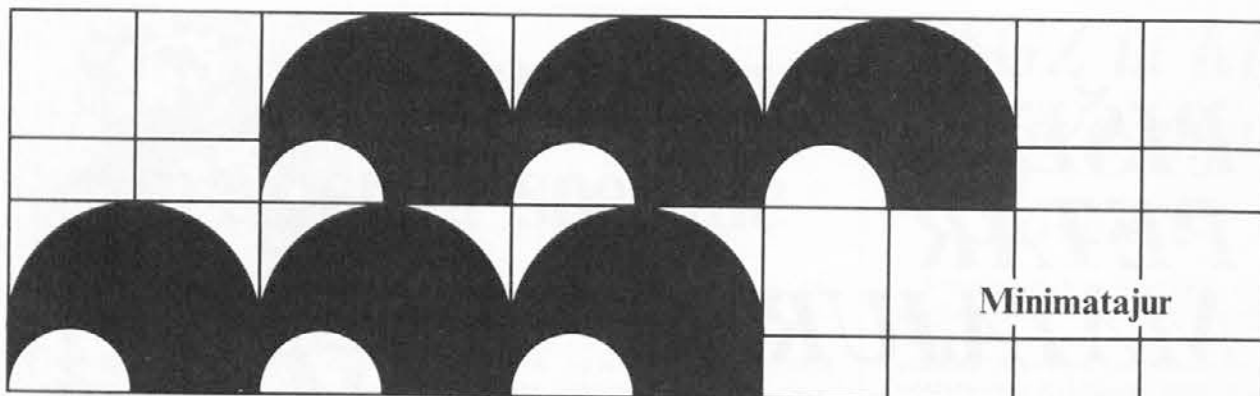
Ko se ja varnu mir na planjavo Waluiki, smo z mamo in drugimi otroci iz vasi, pobirali posmartne ostanke velikega števila padlih italijanskih, ruskih in nemških sudatov, ki so bli posejani ob cestah, posebno pa ob reki Oskol. Sedaj, ko sem po 45-letih srečala skupino italijanskih veteranov te fronte, mislim, da je najboljša rieč, če se ta sveta podoba povarne in bo varovana v svoji domovini".

Če se je riešu al ne riešu alpin, ki je dau sveto podobo Marije device ruski materi, se ne ve.

Naših alpinov, alpinov iz Benečije, je bluo puno gor na ruski fronti, pa tudi pri Nikolajewki. Če kajšan od naših nekaj ve o vsaj podobnem primeru, naj piše na ta naslov: Sergio Dalla Rosa, Via Carso, 9/A — 32032 Feltre (BL) Tel. 0439-2752.

Dorič





21 — SCHEDA STORICA

## Quando fiorivano le cattedrali

*Lo sviluppo delle arti e della cultura nel Duecento e Trecento*

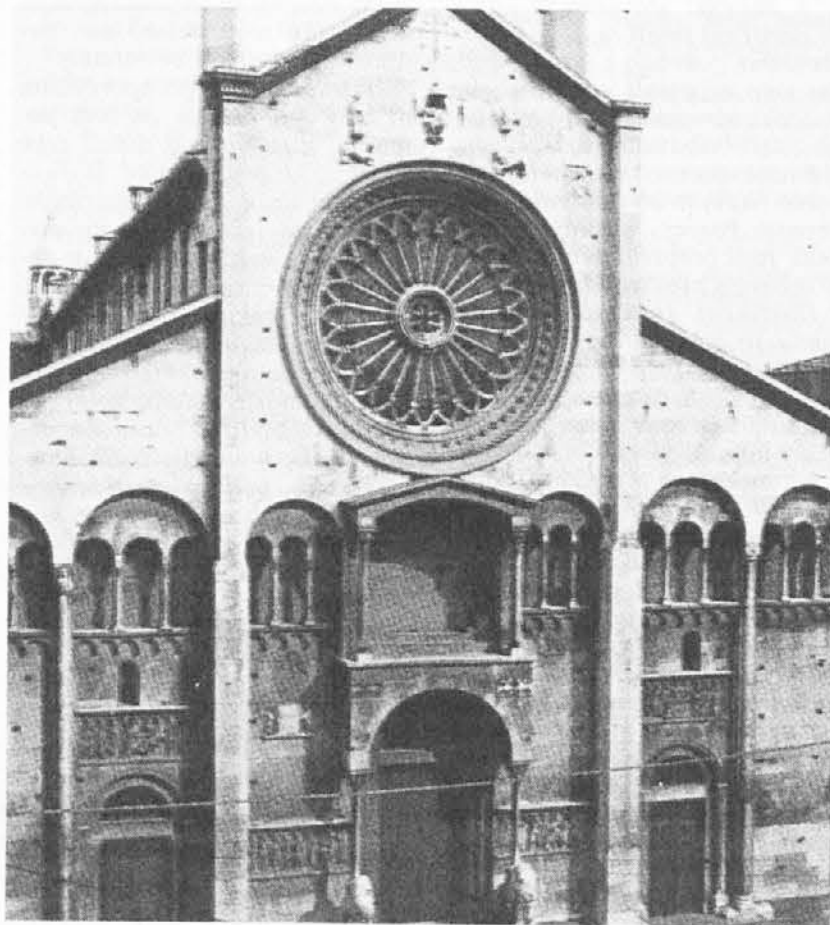
Dall'anno 1000 fino alla grande peste la popolazione europea ebbe un forte aumento. Francia e Italia raddoppiarono la popolazione, l'Inghilterra la triplicò. Nel 1300 la Francia aveva 21 milioni di abitanti, la Germania 12 e l'Italia 9.

Furono alcune piccole ma importanti innovazioni a permettere di trarre dalla terra una produzione maggiore: l'avvicendamento delle colture e la rotazione triennale delle semine, la ferratura chiodata e il collare a spalla per il cavallo che ne aumentava del 50 % la forza, l'aratro a versorio che rivoltava e rompeva le zolle e non solo le smuoveva. A questo si aggiungeva l'utilizzo dell'energia dell'acqua e del vento applicata ai mulini per macinare (già noti nell'antichità), ma anche per conciare le pelli, per impastare la carta, per lavorare le stoffe, per preparare la birra e per lavorare i metalli. Ci furono usi nuovi anche per il legno: per i forni delle officine, nelle vetrerie, nelle fonderie, nelle fabbriche di calce.

Abbiamo già visto come lo sviluppo culturale dei secoli dopo il Mille sia stato caratterizzato dall'evoluzione delle lingue volgari. Ricordiamo la loro divisione in Europa in tre grandi aree: **romanza, germanica e slava**. Nel Due-Trecento la lingua volgare prese sempre più il posto del latino e Dante Alighieri (1265-1321), fiorentino, scrisse addirittura un grandioso poema di cento "canti" in italiano volgare: "La Divina Commedia".

Anche la formazione delle monarchie favorì l'affermarsi delle lingue nazionali, per quanto queste difficilmente, o mai, cingevano con i confini degli stati. Per questo il latino conservò la sua importanza negli atti ufficiali. Così in Friuli, fino alla fine del Patriarcato. Nelle città-stato italiane (Comuni e Signorie) come Firenze, Venezia e Milano, si affermavano le lingue volgari, simbolo di ricchezza e di indipendenza.

Ci fu anche uno sviluppo impetuoso delle arti, prima di tutte l'architettura. Prima nello stile severo, denominato **romanico**, sorsero dentro e fuori le città cattedrali, abbazie, monasteri. Erano costruite con mura e co-



La cattedrale romanica di Modena

lonne poderose, con archi, svolte e cupole, con finestre ridotte, portali imponenti, il tutto arricchito da sculture con scene religiose, mostri infernali e motivi floreali. Lo stile si chiamò **romanico** perché costituiva l'eredità di Roma, anche se era una fusione di tanti altri stili a seconda della regione: bizantino, arabo, normanno, ecc.

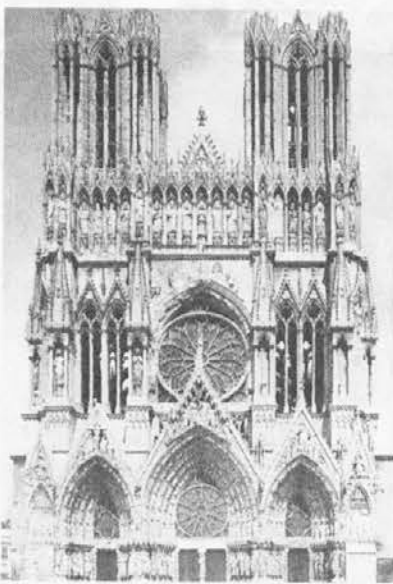
Con lo sviluppo delle città venne alla moda nel Trecento lo stile **gotico**, tipico del Nord dell'Europa. Gli archi e le volte non furono più semicircolari, ma **ogivali**, cioè a punta. Le colonne divennero fasci di **pilastrini**, le mura con ampie aperture vennero rinforzate da **contraforti** ed **archi rampanti**, le nuove cattedrali gotiche finivano in alto nel cielo con una altissima **guglia** e le finestre vennero chiuse da grandi **vetrate multicolori**. Sulle guglie, gli archi, i portali, venivano poste una folla di statue, in cui erano sempre più frequenti, oltre a quelle religiose, scene di vita e di lavoro, le stagioni e i raccolti.

La nuova moda dilagò in Europa e nel XV secolo perfino nella sperduta Schiavonia sorsero tante piccole chiese di stile gotico.

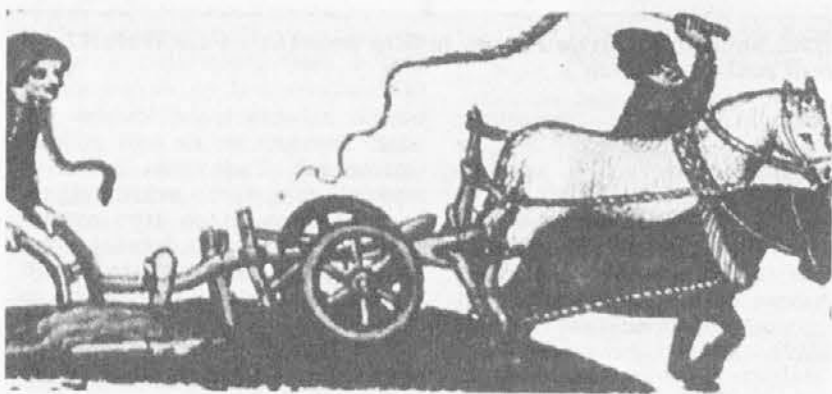
Nella pittura il Trecento fu l'età di Giotto (1266-1337), fio-

rentino anche lui. Egli trasformò la pittura contemplativa, mistica e decorativa delle divinità, dei santi e della Vergine in pittura realistica della vita. Lo si vede particolarmente nell'illustrazione ad **affresco** (pittura murale su intonaco fresco) della vita di S. Francesco (1181-1226), un altro grande italiano del Medioevo. Predicò la povertà e l'amore per le creature, ma fu creduto solo dai poverelli.

M.P.



La cattedrale gotica di Reims (Francia)



Aratura con i cavalli in Boemia

## Leggi ed usanze del Patriarcato

1 - Ogni assassino o violatore di strada sia appeso alle forche.

2 - Chi offenderà il banditore nell'ufficio facendo sangue, se sarà maschio paghi alla Corte patriarcale mezza marca, e raddoppiando le percosse sia severamente castigato per sentenza degli astanti; se donna soggiaccia a metà della pena del maschio.

3 - Chi proporrà nel giudizio alcune cose, che poi non provi, paghi alla parte negativa denari 40.

4 - I villani di notte non prendano le pernici, nè seguano senza cani la lepre.

5 - I padroni difendano i loro servi, impiegando quando fossero uccisi, ogni studio loro acciocchè gli uccisori non vadano impuniti.

1 - Nel giorno dei morti e nelle quattro tempora si portava ai sepolcri pane e vino, e dopo devote preci per l'anima dei defunti si mangiava e beveva.

2 - Le donazioni alle chiese si consideravano perpetue ed irrevocabili, quando la carta del dono veniva offerta sopra l'altare.

3 - Si conferiva il possesso di terreni con dare una manata d'erba, di terra, di arbusti, e quello di case consegnando la maniglia di ferro o il catenaccio della porta, e il nuovo padrone entrando e uscendo, aprendo e chiudendo faceva atto del possesso.

(seconda parte)

da G. D. Ciconi

## Patriarcato: monete di conto

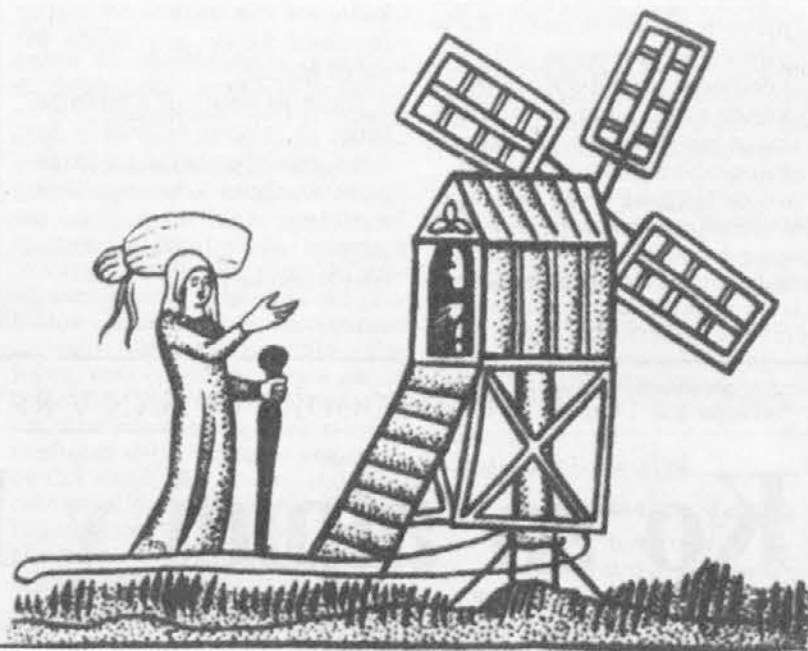
*A partire dal 1250 ecco le monete in uso*

Erano usate per le valutazioni contabili:

1 lira di denari	= 20 denari
1 marca di denari	= 8 lire di denari
1 lira di soldi	= 20 soldi
1 marca di soldi	= 8 lire di soldi

Monete reali

1 denaro	= 14 soldi
1 soldo	= 12 piccoli



Un mulino a vento (Nord Europa)

## Un altro frammento di cronaca feudale

Fiaccato l'orgoglio dei conti di Gorizia, estinta la casa di Camino, e due più turbolenti vicini, pareva dovessero sorgere per Friuli tempi di pace; ma non fu così. Un altro vicino potente si mise ad osteggiare la Patria agognando la conquista. I duchi d'Austria possedevano in Friuli da tempo antico la città di Pordenone, e di recente Venzone: col pretesto di lagnanza contro Gemona e S. Daniele per certi mercanti austriaci svaligiati, per altre ostilità dei vicini, appena venne in sede il novello patirca Lodovico della Torre, scoppiò la guerra.

Associarono alle bande tedesche e alle milizie di Pordenone i signori di Spilimber-

go, di Prata, di Ragogna e mossero contro S. Daniele, che fu invano assediato. Lodovico tentò di scongiurare la procella e recossi in Carinzia a colloquio con duca Rodolfo IV, ma inutilmente.

Era il 1361: un esercito di 12 mila uomini comandato dai duchi Rodolfo e Federico cinse d'assedio Udine.

Avevano dentro la città gente d'accordo con loro, ma questi vennero scoperti fotuitamente e i traditori vennero decapitati e perciò il piano stabilito mancò. Dopo quattro giorni d'assedio convennero col patriarca di rimettere le vertenze all'imperatore Carlo IV e si ritirarono.

da G. D. Ciconi

## Il volgare friulano

Cividale, 1374

Io durli e Luvisin e Zuan-toni e March nodar fasirin pat del mur din torn in borch di sent Pieri, zoè del tor di Lyuins ala grant Bratanescha chun Everart e Francesch det porc in rason del pas s. L (soldicinquanta) a so spese, sin tignuz de darli la fundamenta fata e piere e en savalon, debin impastarsela e la armadura a so spesi adi IIII.



# TUTTOSPORT VSE O ŠPORTU

HA CAMBIATO SQUADRA E SPONSOR (ORA GIOCA CON LE KRONOS) ED AUGURA A SE STESSO ED AI LETTORI...

## I risultati



Flavio Chiaticig, Audace

<b>1. CATEGORIA</b>		
Valnatison - S. Sergio	0-0	
<b>2. CATEGORIA</b>		
Audace - Gaglianese	4-1	
Forti & Liberi - Savognese	1-1	
<b>3. CATEGORIA</b>		
Treppo Grande		
Alta Valtorre	2-1	
Pulfero - Azzurra	1-1	
<b>UNDER 18</b>		
Cicconico - Pulfero	9-3	
Julia - Valnatison	2-0	
<b>GIOVANISSIMI</b>		
Buonacquisto - Valnatison	2-1	

## Prossimo turno

<b>1. CATEGORIA</b>		
Ponzianna - Valnatison		
<b>2. CATEGORIA</b>		
Savognese - Reanese; Pro Osoppo - Audace		
<b>3. CATEGORIA</b>		
Alta Valtorre - Nimis; Ancona - Pulfero		
<b>UNDER 18</b>		
Azzurra - Valnatison (Recupero 8/12); Pulfero - Azzurra; Valnatison - Ragogna		
<b>GIOVANISSIMI</b>		
Valnatison - Olimpia		

## Le classifiche

**1. CATEGORIA**  
Serenissima 18; Gemonese 17; Flumignano, Pro Fagagna 15; Julia 13; Percoto 12; Cividalese 11; Fortitudo, Lauzacco, Ponzianna 10; S. Daniele, S. Sergio 9; Maianese 8; Valnatison 7; Sangiorgina, Spilimbergo 6.

**2. CATEGORIA**  
Tricesimo 16; Audace, Arteniese 14; Pro Osoppo, Tarcentina 13; Gaglianese, Corno, Forti & Liberi, Reanese 12; Bressa 11; Torreanese, Donatello, Buonacquisto 10; Savognese, Olimpia 6; Buttrio 5.

**3. CATEGORIA - Girone D**  
Treppo Grande, Riviera, 17; Pro Tolmezzo 15; S. Gottardo 13; Atletica Buiese, Rizzi 12; Nimis 11; Bearzi 8; Ciseris, Chiavris 7; Alta Valtorre, Colugna, Pro Venzona 6; L'Arcobaleno 3.

**3. CATEGORIA - Girone E**  
Comunale Faedis 15; Rangers 14; Savorgnanese 13; Pulfero 12; Azzurra 11; S. Rocco 9; Manzano, Fulgor, Stella Azzurra 8; Asso, Celtic 7; Atletico Udine Est, Ancona 4.  
Devono riposare: Comunale Faedis, S. Rocco, Celtic.

**UNDER 18**  
Reanese 16; Virtus Tolmezzo 15; Pro Osoppo 13; Julia 11; Ragogna 10; Rizzi, Buonacquisto, Olimpia, Cicconico 9; Mereto, Don Bosco, Riviera 8; Valnatison, Chiavris 7; Azzurra 3; Pulfero 2.

Azzurra, Valnatison, Virtus Tolmezzo, Cicconico una partita in meno. Devono riposare Mereto, Cicconico, Buonacquisto, Azzurra e Valnatison.

**GIOVANISSIMI**  
Serenissima 21; Buonacquisto 19; Paviese/A 17; Gaglianese 16; Nimis, Manzanese 13; Valnatison 12; Olimpia, Torreanese 9; Cussignacco 8; Azzurra 6; Comunale Faedis, Fortissimi 5; Fulgor 1; Savorgnanese/B 0.

Devono riposare Gaglianese, Serenissima, Cussignacco e Buonacquisto.

**ESORDIENTI (fine andata)**  
Gaglianese 15; Buonacquisto 13; Valnatison, Manzanese 10; S. Gottardo/B 7; Comunale Faedis 5; Audace 4; Azzurra 3.

N.B. Le classifiche delle giovanili sono aggiornate alla settimana precedente.

# “... che il 1989 sia migliore”

Paolo, come ti trovi a Pescara?

L'ambientamento è stato facile sia in città, sia con i compagni, non ho trovato nessuna difficoltà. Poi ricordiamo tutti che è stato Galeone a volermi ad ogni costo e quando sei espressamente richiesto dal tecnico evidentemente non vai lì per fare la comparsa come mi era successo l'anno scorso a Napoli.

Il mio problema principale in questo periodo è che non sono a posto fisicamente e questo purtroppo è dovuto ad un infortunio che ha condizionato la mia preparazione. Infatti a Levico, dopo soli sei giorni, ho subito una distorsione al ginocchio sinistro che mi ha tenuto fermo dieci giorni con l'arto immobilizzato. Per altri dieci giorni ho potuto soltanto camminare. Quindi ho saltato tutta la preparazione estiva poi ho ripreso gradualmente fino all'inserimento con la squadra. Mi sono allenato ma purtroppo il mio stato di forma non ha mai raggiunto il top. Ho anche saltato le ultime due gare di campionato per una contrattura alla coscia destra. Adesso sto bene e spero di rientrare nel gruppo e di essere a posto già domenica per la gara con l'Inter che è una gara molto importante per noi. L'anno non è iniziato sicuramente nel migliore dei modi ma io sono fiducioso, ho la fiducia del tecnico e della società e anche la gente mi aspetta. La coppa Italia l'ho saltata quasi per intero e su sette gare di campionato ne ho giocate soltanto tre quindi sono ancora sconosciuto a Pescara, un giocatore misterioso. Spero di rimettermi al più presto fisicamente e visto anche il momento buono che sta attraversando la mia squadra di poter contribuire affinché questo momento duri e quindi togliermi tutte le soddisfazioni che l'anno scorso mi sono state negate.

Qual'è la differenza fra le due società come dirigenza e come ambiente?



Paolo Miano in una foto dello scorso campionato

Sicuramente il Napoli è ormai una delle più grosse società d'Italia e quindi si è molto migliorata, molto evoluta anche a livello dirigenziale nell'ultimo decennio. Il Pescara invece è una società che è venuta in A soltanto tre volte, facendo delle brevi apparizioni per poi tornare in serie B. L'anno scorso invece, con Galeone, per la prima volta nella sua storia il Pescara è rimasto in serie A e quindi questo è il secondo campionato consecutivo che disputa nella massima divisione. Questo mi pare che dica tutto: una società di provincia che non ha ancora un'identità manageriale come è accaduto all'Udinese dall'80 in poi, cioè una società che vive alla giornata il cui potere economico non era tanto elevato. Quest'anno, forse, sulle ali dell'entusiasmo, con l'ingresso di nuovi dirigenti, anche le casse della società Pescara si sono rimpinguate. C'è quindi la volontà di fare un lavoro costruttivo guardando al futuro. Penso che siano sulla strada giusta perché intanto hanno uno dei tecnici emergenti nel campionato italiano, che è Galeone, poi hanno parecchi giovani interessanti che l'anno scorso erano praticamente

sconosciuti. Qualcuno è arrivato alla nazionale Under 21, vedi Gatta e Di Cara, e quindi possono dare un apporto positivo inoltre, con l'arrivo dei nuovi dirigenti, la società anche sul piano economico ha potuto esporsi di più e quindi sono arrivati dei giocatori molto interessanti quali Caffarelli, Bruno dall'Udinese io dal Napoli e due stranieri come Tita e Edmar che sono bravi, specialmente Tita. Edmar purtroppo ha avuto alcune difficoltà di ambientamento e non si sta esprimendo al meglio, infatti adesso ha perso il posto in squadra. Però sicuramente sono giocatori che possono dare molto.

Ed il rapporto umano con gli stranieri com'è?

I due nuovi si sono inseriti bene però mi sembra che non hanno legato parecchio con l'ambiente. Chiaramente bisogna valutare tutti i problemi: Edmar è solo, la moglie è in Brasile per dei problemi suoi di lavoro e studio, inoltre ha il papà malato. Tutti questi problemi lo hanno condizionato fino a fargli perdere il posto in squadra. Diverso è il caso di Tita che ha la famiglia qui. Lui si è inserito subito e ha fatto parecchi gol in

coppa Italia. Però trovandosi in tre brasiliani hanno legato molto fra loro. Sicuramente sono dei ragazzi in gamba con cui si parla volentieri. Tita parla molto bene l'italiano, Edmar è arrivato da un mesetto però riesce a capire e farsi capire.

Il terzo straniero è Leo Junior, che tutti conoscono, è sicuramente uno dei più grandi campioni con cui ho giocato. Io ho avuto la fortuna di giocare con Zico, Maradona, Causio, Pulici e tanti campioni italiani e stranieri. Junior, lo conosco solo da pochi mesi, però mi sembra come calciatore e uomo uno dei più validi, un ragazzo eccezionale che è il vero allenatore in campo del Pescara.

Siamo vicini a Natale, intanto ti facciamo gli auguri a te e famiglia, vuoi fare gli auguri alla gente delle valli?

Ma sicuramente un augurio a te in particolare e a tutti i lettori del tuo giornale di passare delle liete feste e di avere un anno buono. In questo augurio coinvolgo anche me. Quello che mi frega è l'anno bisestile perché i miei guai fisici e anche di calciatore diciamo sono iniziati proprio nel gennaio di quest'anno. Infatti io ricordo che in gennaio addirittura sono finito in tribuna. A Napoli non c'era posto per me neanche in panchina. Avevo avuto un infortunio e poi è successo in campionato tutto quello che sapete. Quindi ci ho rimesso una grossissima occasione di vincere lo scudetto, parecchi quattrini, ho fatto un passo indietro, perché passare dalla squadra campione d'Italia al Pescara sicuramente non è il massimo delle aspirazioni di un calciatore, anche se, ripeto, sono andato volentieri. Anche lì la sfortuna mi ha perseguitato, quindi spero che con questo mese finiscano i miei guai. Ripeto quindi gli auguri a voi tutti lettori e anche a me, come uomo e come calciatore.

Paolo Caffi

SETTIMANA NEL COMPLESSO POSITIVA MA PERDONO LE GIOVANILI E L'ALTA VALTORRE

# La “prima volta” della Savognese!

Iniziamo con una buona notizia: Andrea Domenis da sabato ha lasciato l'ospedale di Udine: è tornato a casa. Si conclude così nel migliore dei modi questa vicenda che ha tenuto col fiato sospeso gli sportivi delle Valli.

La Valnatison, ridotta al lumicino nella sua rosa, ha pescato alcuni ragazzi della formazione Under 18 quali Roberto Meneghin, Cristian Birtig, Andrea Zuiz, Mauro Scuderin e Cristian Onesti per poter schierare la squadra in campo. Ne è scaturito contro la formazione triestina del S. Sergio un pareggio a reti inviolate che può ritenersi equo. Speriamo che gli infortunati possano ristabilirsi al più presto in modo da togliere la formazione azzurra da questa situazione precaria.

L'Audace strappa la Gaglianese, priva di Vertucci, nella seconda parte della gara grazie alle reti siglate da Graziano Bergnach, Alberto Paravan, Flavio Chiaticig e Stefano Dugaro, raggiungendo così il secondo posto a soli due punti dalla capolista Tricesimo. Domenica prossima importante verifica per i ragazzi di Bruno Jussa impegnati sul difficile campo di Osoppo.

Prima volta della Savognese, che sfiora il colpaccio in trasferta a Udine contro i Forti & Liberi portando a casa il suo primo punto ottenuto fuori dalle mura amiche. Passata in vantaggio con Jurretig, la formazione gialloblù è stata raggiunta nella metà del secondo tempo da uno sfortunato autogoal. Ci auguriamo che que-

sto non sia un episodio a se, ma il primo punto di una lunga serie.

In terza categoria l'Alta Valtorre ritorna da Treppo Grande con una sconfitta di misura, ma per la formazione di Dante Del Medico domenica c'è l'occasione per un pronto riscatto nel derby casalingo con il Nimis.

Il Pulfero, in dieci uomini a seguito dell'espulsione di Guerra,



Preliminari del derby Savognese-Audace

riesce a rimontare la rete dell'iniziale svantaggio con Marino Simoneligi. In seguito la formazione allenata da Valter Barbiani sfiora il colpo gobbo, ma senza fortuna. La squadra del presidente Carlo Birtig col positivo risultato si porta al quarto posto della classifica. Da notare che gli arancione, in pratica, sono a due punti dalla vetta della classifica. Auguri.

Giornata nera nella categoria Under 18 con due sconfitte. La più pesante nel punteggio e quella rimediata dal Pulfero a Cicconico con l'insolito risultato di 9-3. Le tre reti della nostra formazione portano la firma di Stefano Polauszsch (due) e Pasquale Blasutig. Mentre la Valnatison è stata punita troppo severamente dalla Julia dopo aver sbagliato tre reti con Roberto Marinig e Stefano Vogrig.

Infine a Remanzacco immeritata sconfitta dei Giovanissimi della Valnatison, che dopo aver radriato il risultato con Michele Osnach, sono stati sconfitti con un gol all'ultimo minuto della gara, a seguito di un malinteso difensivo.



ŠPETER

Mečana

Se je rodila Sabrina

Gianna Birtig an Giorgio Giovitto iz Mečane sta spet ratala mama an tata. V videmskem špitalu se jim je zadnje dni novemberja rodila liepa čičica, kateri so dal ime Sabrina.

Sabrina je parnesla puno veseja vsi družini, žlahti an parjatelj, posebno pa sestrici Sari, ki jo je prn težkuo čakala.

Gianni an Giorgiu čestitam, mali Sabrini, prn takuo Sari želmo puno veseja an sreče v življenju, ki ga imata pred sabo.

...

E' nata Sabrina

Gli ultimi giorni di novembre è nata presso l'ospedale di Udine per la gioia di mamma Gianna Birtig e di papà Giorgio Giovitto una bella bimba di nome Sabrina.

La piccola ha portato tanta felicità a parenti ed amici, ma soprattutto alla sorellina Sara. Ai neogenitori Gianna e Giorgio vadano le nostre felicitazioni, a Sabrina e Sara gli auguri di una lunga vita serena e felice.

Špeter

Paršu je nuov famoštar

Potle ko se je biu že predstavu na komunu an se parbližu špietarski fari, donas, četartak 8. dičemberja, je duhovnik Gino Paolini uradno pariel u roke špietarsko farno. Slovesna maša za ga sprejet je bila popudan v špietarski fari.

Duhovnik Paolini, ki je do sada opravju pastirko službo v Rualisu, blizu čedada, bo skarbeu ne samuo za špietarsko farno pač pa tudi za vse Nadiške doline, saj prevzema tudi miesto "vicaria foranea". Za monsinjorjem Bertoni in Venu-ti je že trecji duhovnik iz Laškega, ki ima tuole miesto v slovenskih Nadiških dolinah.

Smart mladega financa

Vse je pretresla novica, da je na naglim, na svojim domu, zavajo infarkta umaru Ivo Pozza, mlad financ čedajske kompanije. Imeu je samuo 44 liet.

Ivo se je biu oženu z no čečo iz Krasa (Podbonesec), Claro, tudi zavajo tuolega je biu ratu "domač" človek. Biu je parjubjen an spoštovan od vsieh. Kupe z ženo, s hčerko Raffaello an s sinam Mas-similianam je živeu v Špietre. An tu je ču, ko doma, saj je Ivo biu iz Trentina, iz podobnih krajev kot so naši.

Njega nagla smart je pustila v veliki žalost družino an vso drugo žlahto, prn takuo puno parjatelj.

Na njega velik pogreb, ki je biu v Špietre v saboto 3. dičemberja popudan je paršlo puno, puno judi iz vseh dolin mu dajat zadnji pozdrav.

Ažla

Puobič v Cebajovi družin

Francesco ima že vič ku an miasac, rodio se je 21. otuberja, za novico pa smo zviedel samuo sada an jo prn zvestuo napišemo.

Liep puobič je parvi otrok mladega para: njega srečna mama je Caterina Battaino iz Ažle, njega srečan tata pa Giuseppe Chiabai, tudi iz tele vasi, njega koranine pa so v Gorenjim Tarbju od koder je biu njega tata Vittorio Cebaju. Malemu Francescu želmo vese-lo an srečno življenje.

PODOBONESEC

Gorenja vas

Spet težave z vodo

Je že vič liet, ki v Gorenj vasi "tarpjo" zavajo pomanjkanja vode an vičkrat so vaščani protestal. Na kako vižo je biu problem začasno riešen, saj kamunska aministrac-jon je bla storla postavt namest te starih loruov, ki so puščal druge nove v "gebernit". Je bla pa tala na začasna rešitev, saj teli loruovi

so bli postavljene zuna. Kamunska aministracjon je bla tekrat zašigurala, de bo problem v kratkem de-finitivno riešen. Čajt je šu napri an seda ki je paršu uon mraz, Go-renjvaščan so spet imiel težave z vodo.

Podbunieški župan Specogna je potardiu, de kamunska aminis-tracjon je dala na apalt diela za 400 milionov an diela za postavitev novih, definitivnih loruov so jih bli začel glih tele zadnje cajte, pa prn zavajo mraza telih dni je muorla impreža ustavt vse.

Na vsako vižo je župan Specog-na obecju, de če ura se spremeni na buojs diela pridejo h koncu priet ku tu dva miesca an tuole je tudi kar željo vsi Gorenjvaščan.

Štupca

Umaru je Luigi Crucil

Šele mlad nas je za venčno za-pustu Luigi Crucil, imeu je 50 liet. Umaru je v čedajskem špitalu an v žalost je pustu sestre, brate, ku-njade, navuode an vso drugo žlah-to.

Njega pogreb je biu v Briščah v sriedo 30. novemberja.

SVET LENART

Škrutove

Se je rodio Igor

29.otuberja je paršu na sviete Igor Dognach. Puno veseja je parnesu tatu Edi-ju prn takuo mami Giuliani Leonardi. Igor je dobiu na sviete še adnega bratra-ca, obadvieman želmo puno liepih reči v življenju, ki ga imata pred sabo.

Zapustila nas je Natalina Terlicher

V pandiejak 28. novemberja je biu go par svetim Lienarte pogreb Nataline Terlicher, uduove Primo-sig. Ranjka Natalina je ućakala lepo starost: 81 liet.

GRMEK

Hlocje

Elena nie vič med nam



Po dugem tarplienju nas je za nimar zapustila Elena Bucovaz, uduova Primosig. Imiela je 64 liet. Umarla je v čedajskem špitalu v saboto 3. dičemberja zvičer an do zadnjega je imiela blizu nje družino.

Elena je bla Lazarjove družine iz Zverinca, poročila se je bla z Ernestam Kovačuovem iz Seuca. Ku puno drugih naših ljudi, se je Elena z možam Ernestam pobrala po sviete služit kruh. Puno puno liet sta živieła v Belgiji, kjer on je dielu v min, ona je pa daržala "kantino". Potlè sta se varnila v Italijo an tle par Hloc odparla bu-tigo, ki seda darži hči Mirella.

Smart Elene je pustila v žalost njo, drugo hči Eliso, sina Tonina, zete, neviesto, navuode, sestro, kunjade, žlahto an parjatelje.

Pogreb Elene je biu v pandiejak 5. dičemberja popudan go na Lie-sah. Puno judi ji je paršlo dajat zadnji pozdrav tudi iz drugih ka-munu naših dolin, ker so jo pozna-li odkar so kupe preživiel lieta v Belgiji.

V četartak 15. decembra se začne na Lesah tečaj sloven-ščine za začetnike, ki ga bo vodila Antonella Bucovaz. Tečaj bo na sedežu društva vsak četrtak od 19. do 20.30. Nadaljevalni tečaj se začne januarja an ga bo vodu Jože Stucin.

Pobožna žena h zdravniku

Ali strah pred besedami

Kmalu po zadnji uejski je šla stara an pobožna ženica k zdravniku. Tuole se je ga-jalo v Ljubljani.

"Kaj vam je?" jo vpraša zdravnik.

"Boli me".

"Kje vas boli?"

"Tle!" je pokazala na harbat, in prav na miesto, kjer jo je bolieło.

"Nu, zakaj ne poveste na-ravnosti, da vas križ boli".

"Oh, hvala Bogu, al se še sme reč križ?" se je oddahnila, odsapnila stara ženica.

Letos pa sem biu tudi jaz v Ljubljani. Blizu glavne pošte sem vprašu moža: "To variš, prosim vas, kjer je Kidričeva ulica?"

"Oh, hvala Bogu, al se še sme reč tovariš?" je zago-darnjau in šeu naprej, ne da bi mi povedu za ulico. Mi-moidoči so mi povedali, da je biu star partizan.

Petar Matajurac

Dežurne lekarne Farmacie di turno

OD 10. DO 16. DECEMBRA

Špeter tel. 727023  
Čedad (Minisini) tel. 731175  
Manzan (Brusutti) tel.752032

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

AIDS. TELEFON ZA PREMAGOVANJE STRAHU.

AIDS. ČE GA POZNAŠ, GA NE DOBIŠ.

1678-61061

AIDS. TELEFON ZA PREMAGOVANJE STRAHU.

DANES, 1. DECEMBRA, SLAVIMO PRVI SVETOVNI DAN BOJA PROTI AIDSU. OB TEJ PRILOŽNOSTI BO STEKLA TUDI IZREDNA AKCIJA ZELENEGA TELEFONA. TRI DNI (1., 2. IN 3. DECEMBRA OD 9. DO 21. URE) BODO STROKOVNJAKI DRŽAVNE KOMISIJE VSAKOMUR POSREDOVALI INFORMACIJE IN NASVETE V ZVEZI Z AIDSOM. IZ KATEREGAKOLI KRAJA ITALIJE BOSTE KLICALI, VAS BO POZIV STAL LE EN IMPULZ.

LAHKO NAS JE STRAH, TODA LE TISTEGA, ČESAR NE POZNA MO IN ČEMUR SE NE ZNAMO IZOGNITI. DANES VEMO O AIDSU VEDNO VEČ. VEMO, DA SI SVETOVNA ZNANOST Z VSEMI MOČMI PRIZADEVA ZA REŠITEV TEGA PROBLEMA. VEMO, KAKO SE LAHKO BRANIMO PRED OKUŽBO. VEMO, DA JE NORMALNO ŽIVLJENJE NAJBOLJ ZANESLJIVA ZAŠČITA. ZATO SE NAM AIDS NI TREBA BATI. V BOJU PROTI AIDSU JE EDINA OBRAMBA V TEM, DA RAVNAMO ODGOVORNO DO SEBE IN DO DRUGIH.

Ministero della Sanità

Ministrstvo za zdravstvo

COMMISSIONE NAZIONALE PER LA LOTTA CONTRO L'AIDS

DRŽAVNA KOMISIJA ZA BOJ PROTI AIDSU